



ISLR Update

Fall 2003

Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B

ISLR at OCRID

Jean Parmir & Margaret DiMaria will be presenting a workshop on **"Mentoring in the Educational Setting"** at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf state conference. The conference will be held November 21 - 23, 2003 in Perrysburg, Ohio. The mentoring workshop will be presented on **Saturday, November 22**, from **4:00 to 6:00 and 7:30 to 9:30 p.m.** We promise lots of fun to keep you awake!

During the workshop, we will discuss philosophies of mentoring, theories and strategies for an effective mentorship, and characteristics of an effective mentor and mentee. Participants will have the opportunity to do some hands-on practice of techniques for feedback and skill-building that may be applied to either co-mentoring or a mentor-mentee relationship.

A registration form is available at OCRID's website: <http://www.ocrid.org/>

Distance Learning Events

ISLR is scheduling distance learning (teleconference) events for sites that have this equipment. Sites must have a **minimum line speed of 512**. This year, we are changing our format to offer discussion groups led by ISLR staff members.

Our first event will be **Tuesday, November 18th** from **3:30-5:30**. The topic of the workshop is **"RID Written Test: Study Group & Review Session,"** and the facilitator will be **Margaret DiMaria**. The same topic will be discussed on **Wednesday, November 19th**. Sites can sign up for **only one** of these dates. The RID evaluation will be replaced soon by the new joint NAD-RID test. This session is ideal for interpreters who will have signed up for the final opportunity to take the test under the current system.

In January, the topic is **"Ods Bodkins—How Do I Sign That?"** The facilitator will be **Pam Brodie**. The dates are **Tuesday, January 20** and **Wednesday, January 21**, from **3:30-5:30**. Participants should be ready to give samples from literature and poetry that were difficult to interpret, and possible interpretations will be discussed.

Schools must register at least one week in advance. Space is available for up to 3 sites, and participants can also attend at the OSD site.

To register send email to EduTerp@osd.oh.gov

IEP Self-Study Modules

ISLR has three modules on the IEP Process that are available through the Special Education Regional Resource Center (SERCC) libraries. (A map of SERRC locations can be found by selecting the SERRC link at <http://www.orclish.org/>.) If the modules are not available at your local SERRC, there are two other options:

The modules can be purchased as a set entitled *Individualized Education Program* from the National Clearinghouse of Rehabilitation Training Materials (NCRTM) at www.nchrtnm.okstate.edu or 800-223-5219.

The modules can be borrowed as a set through interlibrary loan from the State Library of Ohio (<http://winslo.state.oh.us> or 614-644-7061). Ask your local library to request *Educational Interpreters & IEPs* for you.

ISLR Staff News

This issue, we'd like to introduce a very important member of our staff—our secretary, **Yveetes**. Among her many duties, "Y" handles our workshop registrations, sends out our mailings, and is the friendly voice on the phone when you call.

Yveetes Dorton

was born in Canton, Ohio, and came to Columbus to attend college one year after graduating from high school.

has an Associate of Technical Studies degree from Columbus State Community College, and is currently working on a Bachelor's degree from Ohio Dominican University in Education.

experiences working as a fire safety educator for the Columbus Division of Fire through the CETA Columbus Educational Training Agency program, worked in the M/H and Vision program at the Ohio State School for the Deaf, and was an OSD school secretary.

enjoys listening to good old school music, walking, going to a Sky Show concert, and traveling.

family includes father Jesse Sr.; husband Anthony; daughter Takisha; three sisters Valtena, Rachel, and Jeannette; one brother Jesse Jr.; sister-in-law Ophelia; nephew Joshua; and niece BrieAnna.



Stories Needed!

Signs of Development is developing a new video of funny stories that will focus on "sticky" situations or those that caused you to feel as if you wished you had a trap door and could just escape from the situation. Either Deaf or hearing consumers or interpreters - they want all perspectives!!! Those who send in stories that are selected will also receive a complimentary copy of the workshop with CEU credit!!!

The video will feature Peter Cook, who is a MASTER at taking stories and making them even more hilarious!

Send the situation AND how you wished you could have resolved it (as creative as you want to be) AND how you did resolve it. Don't use any names or identifying information. This will be a teaching tool for newer interpreters and will combine some ethical teaching with the foundation of Peter's humor.

If you have a great story, please send it not later than November 30th. They will film in December.

You can email your story to peter@signs-of-development.org

Signs of Development
PO Box 1288
Maryland Heights, MO 63043

www.signs-of-development.org



Internship at OSD

Editor's note: This article was written by Stacy Stolichny, Interpreting Intern. For more information on intern opportunities for interpreting students and working interpreters, contact Sara Paullin Casto at 614-728-4040 or Casto@osd.oh.gov

"So, I was thinking, this may be a long shot, but I was wondering if I could do my student interpreting in Columbus at the Ohio School for the Deaf? I really need to develop my language skills and I think that OSD would be the best place for that, is that even an option?"

Last April, I had a meeting with my program advisor at Kent State University about my advanced practicum placement for my last semester before graduation. I was originally scheduled to go to a mainstream school in the area but I had something else in mind. I have always been fascinated with OSD and thought about how great an environment it would be to develop my ASL skills. So I talked with my advisor and she helped me set it up. Before I knew it I was moving out of my cozy apartment, packing up my car and driving to Columbus to move into a little dorm room at OSD. I was titled the newest "Interpreting Intern."

"This is your room key, this is the key to the staff building, and this is the key to my office..." "Have you met.... yet?" "Let me introduce you to... this is her name sign..." "I suggest trying to go to the cafeteria between 11:42 and 11:45 before the high school kids get there and pick over all the food..." "Take good notes and use the observation cards when observing an interpreter..." "Please keep track of your hours, what you are doing, who it's with and the department code..." "Your downtime is up to your discretion, but use it wisely..." "It's your turn to do some work, I'm taking notes on you today, go ahead, don't be afraid..." I have to admit, the whole experience was a little overwhelming for me at first, but Sara was very welcoming and

supportive. "Oh, and by the way," she threw in, "I'm pregnant."

Meeting everyone, trying to remember name signs, and figuring out who was deaf and who was hearing was a challenge. My very first experience was observing a CPR class taught entirely in ASL. I sat there and was consumed by my new environment. I assumed everyone was deaf because of how strong the language was. I followed them into the coffee room during break and was shocked to hear about half of them begin to speak in English! I laughed at myself and decided that one day someone is going to see me signing in beautiful ASL and wonder if I am deaf or not.



About two or three weeks into my internship, I followed Sara into a meeting and she sat down and told me to stay up front. "You want me to do what? You expect me to stand up in front of all these deaf people and interpret what that guy is saying? Are you crazy? Well...yeah, that's why I am here, but...!" I was so scared that first time Sara took my journal and told me she was taking notes on me and told me it was my turn to take the spotlight. I was so close to falling onto my knees, begging and pleading Sara to not make me do it. I didn't think there was any

way I could do this interpreting thing. I confess, at that moment, Sara was not my favorite person, but when I was done and I sat down I was grateful that she made me do it. It was scary but I learned so much from those short five minutes. I avoided eye contact with everyone in the audience, however, not wanting to see their perplexed expressions while trying to understand my interpreting. It definitely wasn't easy, I don't think interpreting ever is, but it wasn't as terrifying as I thought it would be. Sara was right there, helping me relax and giving me the feeds I needed.

Everyone I have met has been so friendly and welcoming. They are very supportive and patient with me. This is such an amazing and safe place to learn. I have had so many opportunities and experiences these last eight or ten weeks that I could have never experienced if I had stayed home and completed my

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

practicum at a mainstream school. Some of these opportunities and experiences include the following:

- ◇ Access to ISLR resources, including video cameras and equipment
- ◇ Access to a room for videotaped practice
- ◇ Access to the OSD library with extensive literature about deafness
- ◇ Access to the Captioned Media Program
- ◇ Access to computer and internet
- ◇ Meeting people from several different areas of interest working with deaf children/ networking
- ◇ Observing or interpreting in several different settings: IEP, MFE, conference and phone calls, opening of school-registration, State Capital Building, sports events, assemblies, staff meetings, observing learning in a virtual reality environment, observing learning through video relay, job training, library visits, observing different classes, observing a youth leader, job interviews, working with a deaf interpreter, new employee orientation
- ◇ Access to my own personal ASL mentor and interpreting mentors
- ◇ Participating in my KSU class via IVDL
- ◇ Opportunity to participate in one-on-one reading with a deaf child

I am graduating in less than two months with a bachelor's degree in educational interpreting; I have been in school full-time for over five years now. I would say that I am about ready to finally get out there and...continue learning. One thing I have learned about interpreting is that every time you do it, you learn something new, whether it's about the content you are interpreting or about yourself and how you process information. I have learned more in the last eight or ten weeks or so than I have in the last five years sitting in a classroom. I feel I have a long ways to go before I am even close to being where a good interpreter should be, but thanks to everyone here and the support I have been given as an "Interpreting Intern," I am definitely on my way.

ISLR Advisory Board Committee Notes

Welcome to our newest member, Sherry Miller from Dayton. The Advisory Committee now has two representatives from each region! The representatives are:

Sue Lottier & Sally Bowes, Northwest Region
 Karline Caslow & Becky Costas, Northeast Region
 Sharon Bordean & Lori Peters, Central Ohio
 Pat Maille & Sherry Miller, Southwest Region
 Jacque Evans & Jackie Miller, Southeast Region

Our next Advisory Committee Meeting will be October 25, 2003. There is a new email address for the AC. You can contact any AC member at ISLRadvisory@osd.oh.gov and the message will be forwarded.



Upcoming Events

5

OCRID District 4 Coffee Talk & Storyteller

November 1, 2003 in Dublin, Ohio
Contact Christine Corner at 614.890.6916 v/tty or
twocorners@copper.net

Short-Term Memory: Tao Bo for an Interpreter's Brain by Karen Lewis

November 1, 2003 in Elizabethtown, Kentucky
Contact Linda Kolb Bozeman at 859.622.4966 or linda.
bozeman@eku.edu

Visual Features of ASL for the Educational Interpreter by Scott Ready

November 4, 2003 in Louisville, Kentucky
Contact Linda Kolb Bozeman at 859.622.4966 or linda.
bozeman@eku.edu

Morphology of ASL Verbs by Robert Johnson

November 7 – 8, 2003 in Flint, Michigan
Contact 913.469.3872 v/tty or
gurc.jccc@gallaudet.edu

Bilingual Education & Deaf Children

Presented by Susan Outlaw
November 7 –9, 2003 in Mishawaka, Indiana
Contact extension.office@gallaudet.edu or 202.651.5093

DEAFair!

November 8, 2003 in Columbus, Ohio
Contact Marsha Nippert at amnippert@aol.com or
614.529.7068

A Day with Mark Mitchum: Performing Arts Interpreting

November 8, 2003 in Tipp City, Ohio
Contact Marcia Wilson at 937-879-5829

OCRID District 2 Meeting & Workshop

November 11, 2003 in Akron, Ohio
Contact Jennifer Crowley at 330.329.6961 or
District2@ocrid.org

National Association of the Deaf Region II Conference

November 14–16, 2003 in Louisville, Kentucky
Contact Cole Zulauf at zulaufcole@aol.com

Indiana Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf Conference

November 14–15, 2003 in French Lick, Indiana
Contact Judy Cain at icridvp@yahoo.com

RID Written Test: Are You Ready?

November 15, 2003 in Louisville, Kentucky
Contact TeamMDO@aol.com or 502-635-1841 fax

OCRID District 3 Meeting

November 18, 2003 in Toledo, Ohio
Contact Peggy Smith at 330.534.2638 v/tty/fax or
District3@ocrid.org

OCRID State Conference

November 21-23, 2003 in Perrysburg, Ohio
Contact Erin Potter at conference@ocrid.org

Code of Ethics: Eggplant or Ethos by Vivian Berry

November 21–22, 2003 in Richmond, Kentucky
Contact Linda Kolb Bozeman at 859.622.4966 or linda.
bozeman@eku.edu

Ohio School for the Deaf Alumni Day & 50th Anniversary of Morse Road Campus

December 6, 2003 in Columbus, Ohio
Contact OSD at 614.278.1422 v/tty

Ohio Association of the Deaf-Blind Meeting

December 13, 2003 in Westerville, Ohio
Contact Jody Groner at 440.322.7160 tty or artjagbrid@aol.com

Survivor Series: Educational Interpreters by Karen Lewis

December 13, 2003 in Elizabethtown, Kentucky
Contact Linda Kolb Bozeman at 859.622.4966 or linda.
bozeman@eku.edu

OCRID District 2 Meeting & Workshop

January 13, 2004 in Akron, Ohio
Contact Jennifer Crowley at 330.329.6961 or District2@ocrid.org

Survey of ASL Syntax by Scott Liddell

January 16 – 17, 2004 in Flint, Michigan
Contact 913.469.3872 or gurc.jccc@gallaudet.edu

OCRID District 3 Meeting

January 20, 2004 in Toledo, Ohio
Contact Peggy Smith at 330.534.2638 v/tty/fax or
District3@ocrid.org

Sociolinguistics of the Deaf Community by Sue Mather

March 26–27, 2004 in Flint, Michigan
Contact 913.469.3872 or gurc.jccc@gallaudet.edu

Post Secondary Education Programs Network Conference

April 21–42, 2004 in Pittsburgh, Pennsylvania
Contact Marcia Kolvitz at pec@utk.edu or
865-974-0607 v/tty

RID Region III Conference

July 20 – 25, 2004 in Indianapolis, Indiana
Contact Dave Calvert at 317.776.2852 or Terp06@aol.com

National Association of the Deaf Conference

July 6–10, 2004 in Kansas City, Missouri
Visit www.nad.org for more info

National Black Deaf Advocates Conference

August 1–8, 2004 in Philadelphia, Pennsylvania
Contact Charmaine Gilliam at 215-226-0196 tty or
cgilliam8552@aol.com



Information from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website

Learn more about these and other upcoming events at www.ocrid.org

Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to OCRID-subscribe@yahoogroups.com

